

Fanongo ki Honau Le'ó

Teresa Mānea Pasilio



Ko e tohi eni ke lau mo e longa'i fānaú.

Ko e poupu ki he faiakó mo e tokoni fekau'aki mo e fanongo ki he ongo 'o e talanoá 'e ma'u 'i he 'initaneti 'i he www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Ko e pulusi he ta'u 2021 'e he Potungāue Akó,
Puha Meili 1666, Uelingatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Ma'u mafai ki he tohi lea faka-Tongá mo e tohi lea faka-Pilitāniá © Pule'angá 2021
Ma'u mafai ki he tā fakatātaá © Pule'angá 2021

Ma'u kakato e totonu pulusí.
Ka 'i ai ha faka'eke'eke pea fai ki he kautaha pulusí.

Ngāue ki he pulusí: Lift Education E Tū
Kau 'ētítá: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, mo Melenaita Taumoefolau
Tokotaha fokotu'utu'u fakatātaá: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 932 8 (tohi paaki)
ISBN 978 1 77663 933 5 (tohi 'initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
'initaneti www.thechair.co.nz
'imeilí: orders@thechair.minedu.govt.nz
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662.

Kātaki 'o hiki 'a e fika 63932.

Fanongo ki Honau Le'ó



fa'u 'e Teresa Mānea Pasilio

tā fakatātā 'e Vaitoa Baker

liliu 'e Melenaita Taumoefolau

Na'e fiefia 'a Tehoa he teu ke foki ki he kinitií.
Na'e loto ke toe va'inga mo hono ngaahi kaungāme'á,
ka na'e ki'i ongo'i mā 'i hono me'a fanongo fo'ou.



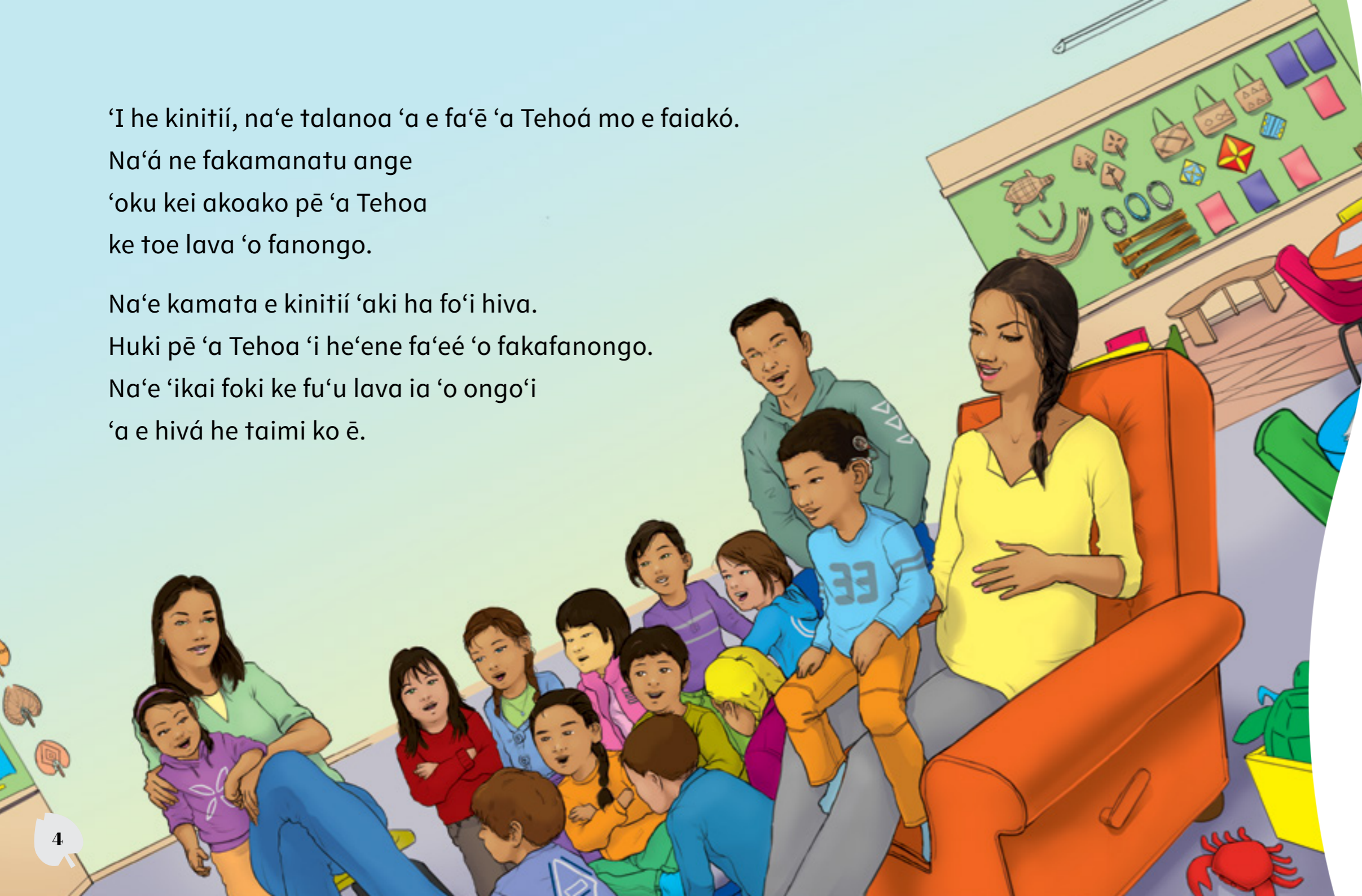
'I he'ene fononga atu ki he kinitií,
na'e fanongo ki he 'u'ulu 'a e 'ū lolí,
mo e 'ū pasí, mo e 'ū kaá.
Na'e sai'ia taha pē 'a Tehoa he 'ū lolí.
'Oku nau 'u'ulu le'o lahi.
Na'e sai'ia he'ene toe lava
'o fanongo ki he'enau 'u'ulú.



‘I he kinitii, na’e talanoa ‘a e fa’e ‘a Tehoa mo e faiakó.

Na’á ne fakamanatu ange
‘oku kei akoako pē ‘a Tehoa
ke toe lava ‘o fanongo.

Na’e kamata e kinitii ‘aki ha fo’i hiva.
Huki pē ‘a Tehoa ‘i he’ene fa’eé ‘o fakafanongo.
Na’e ‘ikai foki ke fu’u lava ia ‘o ongo’i
‘a e hivá he taimi ko ē.



Na’e sai’ia ‘a Tehoa ke ala
ki he mata ‘o ha toko taha hono fāmilí
‘oku talanoa pe hiva.

Na’e ala hake ki he kou’ahē ‘o Mamí
‘i he’ene hiva he fo’i hivá.

“Sai ho’o fanongó,” ko Mami ange ia,
mo ne puke ‘a Tehoa ‘o ki’i kuku.
Na’e sai’ia ‘a Tehoa hono puke iá.



‘Osi e lotú, pea pehē ‘e Tehoa ke ‘alu ‘o va‘inga
‘i he ‘one‘one va‘ingá mo Hio.

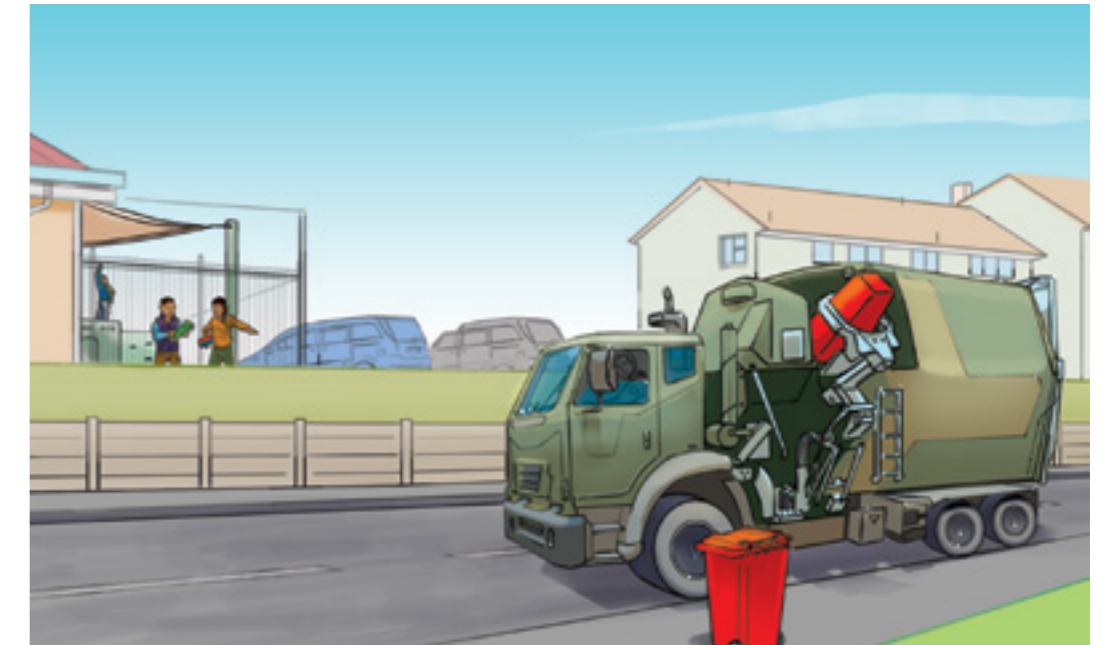
“Mālō e lelei,” ko Hio ange ia.

Katakata atu ‘a Tehoa.

Na‘á na fakafonu ‘oneone ‘ena ‘ū lolí.

Peá na fa‘ifa‘itaki ‘a e ‘u‘ulu le‘o lahi ‘a e ‘ū lolí.

Na‘e ma‘u ‘ena fiefiá.



Na‘e lele hake ‘a e loli ‘i hala.
Tuhu atu ki ai ‘a Tehoa.

“Ko e loli veve,” ko Hio ange ia.
Na‘e sai‘ia foki mo Hio ‘i he ‘ū lolí.

Pō ko iá, 'i he a'u mai 'a Teti ki 'apí,
na'e faka'ali'ali ange 'e Tehoa
'ene tā fakatātā meí he kinitíí.

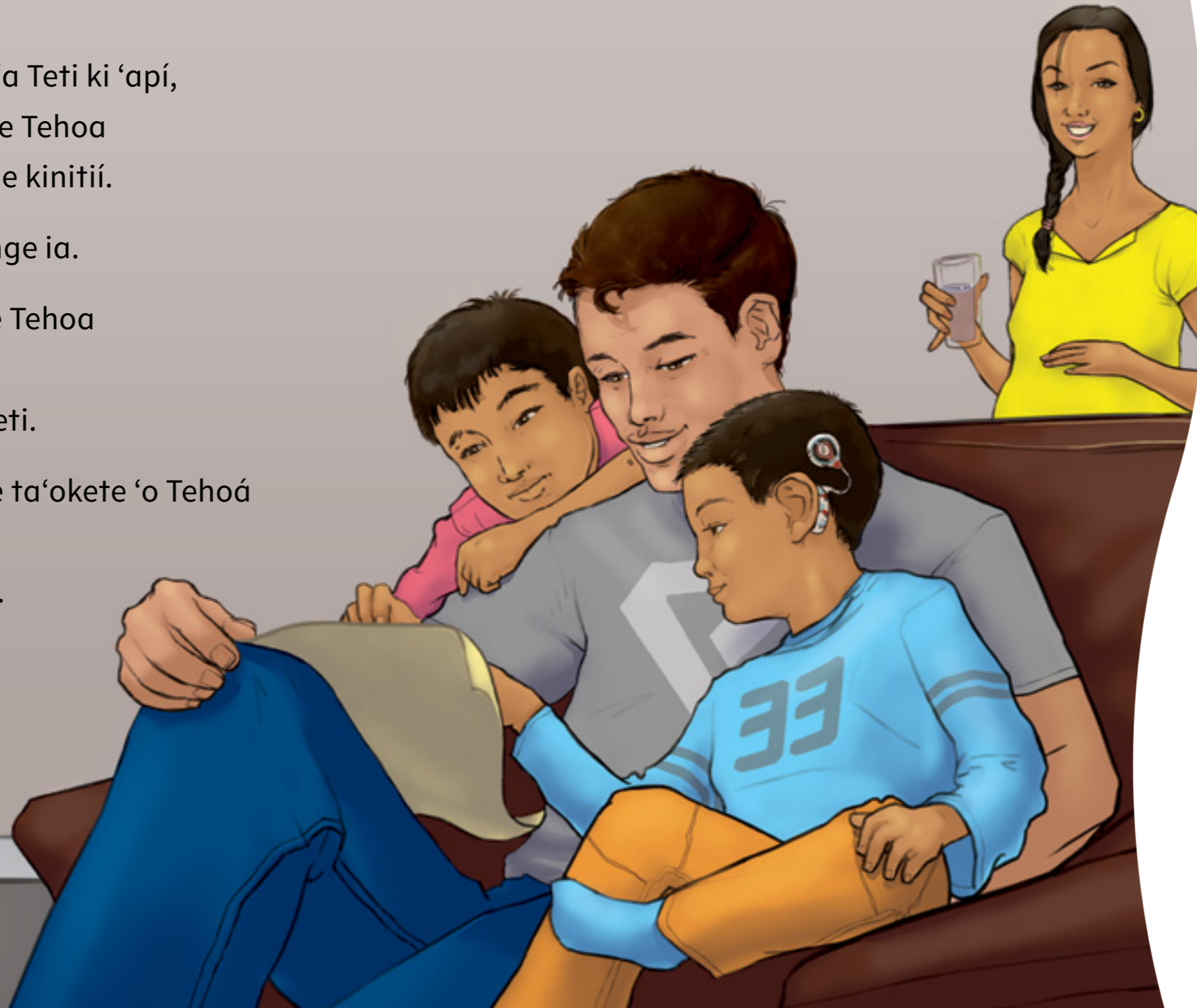
“Ko e loli,” ko Mami ange ia.

Na'e fa'ifa'itaki leva 'e Tehoa
'a e 'u'ulu 'a e lolí.

Pea toe fai pehē mo Teti.

Na'e toe kau mai mo e ta'okete 'o Tehoa
he 'u'ulu le'olahí.

Na'e ma'u 'enau fiefiá.



Pea faka'ohovale'i leva 'e Tehoa hono fāmilí.
Na'e 'alu atu ki he tā 'esia 'o 'ene kui fefiné
'o pehē, “Nena.”

Na'e fua hake 'e Teti 'o fā'ofua ai!
Pea toe fā'ofua ai mo 'ene fa'eé.

“Mo'oni,” ko Mami atu ia.

“Ko Nena.”



Na'e to'o mai 'e hono tokouá
'a e 'ū tā 'o 'ena fanga kuí kotoa.
Pea 'uma 'a Tehoa ki honau ngaahi matá.
Na'e 'ofa 'aupito ia he'ene fanga kuí.



Ko e taimi ia na'e pehē ai 'e he fāmīlī
ke nau faka'ohovale'i 'a Tehoa
'i hono 'aho fā'ele'í.

‘Aho kotoa pē he tuku ‘a e akó,
na‘e va‘inga peheni mo hono tokouá.
Na‘e lomi ‘e Telima ‘a e me‘a lomi fafangú
mo tukituki atu he matapā mu‘á.

Na‘e talitali atu ‘a Tehoa.
Na‘á ne fakaava hake ‘a e matapaá.

“Mālō e lelei,” ko Telima atu ia.
Pea ‘ai atu ‘e Tehoa
‘a e fo‘i malimali lahi.



Ko e ‘aho kimu‘a hono ‘aho fā‘ele‘í,
na‘e tokoni ‘a Tehoa ki he‘ene fa‘eé he supamāketí.
‘I he‘ena a‘u atu ki ‘apí,
na‘e tokoni ‘a Tehoa ke tuku fakalelei e fakataú.

‘I he tuku ‘e Mami ‘a e ‘aisikilimí ki he loto ‘aisí
na‘e faka‘ilonga atu ‘a Tehoa,
“‘Aisikilimi, fakamolemole.”

“‘Oku sai, ‘oatu pē ha ki‘i fo‘i ‘aisikilimi fōsi‘i,
he na‘e lahi ho‘o tokoní.
Kae ‘oua pē fu‘u lahi.
Kuo mei taimi ke tau kai efiafi,”
ko Mami ange ia.





‘Aho hono hokó, na‘e mata fiefia e taha kotoa pē.
Na‘e ‘ilo ‘e Tehoa ‘oku ‘i ai e me‘a ‘e hoko.

Ko e sio atu pē ‘a Telima ki he ha‘u ‘a e ‘ū kaá,
na‘e faka‘ilonga atu, “Ta va‘inga ‘i he matapaá,”
pea hū leva ki tu‘a.

Na‘e talitali ‘a Tehoa –
‘i loto he matapaá.

Na‘e fakafanongo lelei ‘a Tehoa.
Na‘e fanongo ki he tatangi ‘a e fafangu matapaá.
Pea fanongo ki he tukituki.
Na‘á ne fakaava hake leva ‘a e matapaá.

Ko 'ene fanga kuí kātoa 'eni 'oku nau tu'u mai!

“Ma'u ha 'aho fā'ele'i fiefia, Tehoa,”
ko kinautolu mai ia,
pea nau fā'ofua tahataha 'ia Tehoa.

Na'e manako 'aupito 'a Tehoa 'i he fā'ofuá
pea na'e fiefia 'aupito he toe fanongo
ki he ngaahi le'o 'o 'ene fanga kuí.



Hearing Their Voices

Teresa Mānea Pasilio



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2021 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Lea faka-Tonga and English text copyright © Crown 2021
Illustrations copyright © Crown 2021

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, 'Ana Maui Taufe'ulungaki, and Melenaite Taumoefolau
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 932 8 (print)
ISBN 978 1 77663 933 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63932.

Hearing Their Voices



by Teresa Mānea Pasilio
illustrations by Vaitoa Baker

Tehoa was excited about going back to kindy.
He wanted to play with his friends again,
but he was feeling a bit shy
about the new implants.

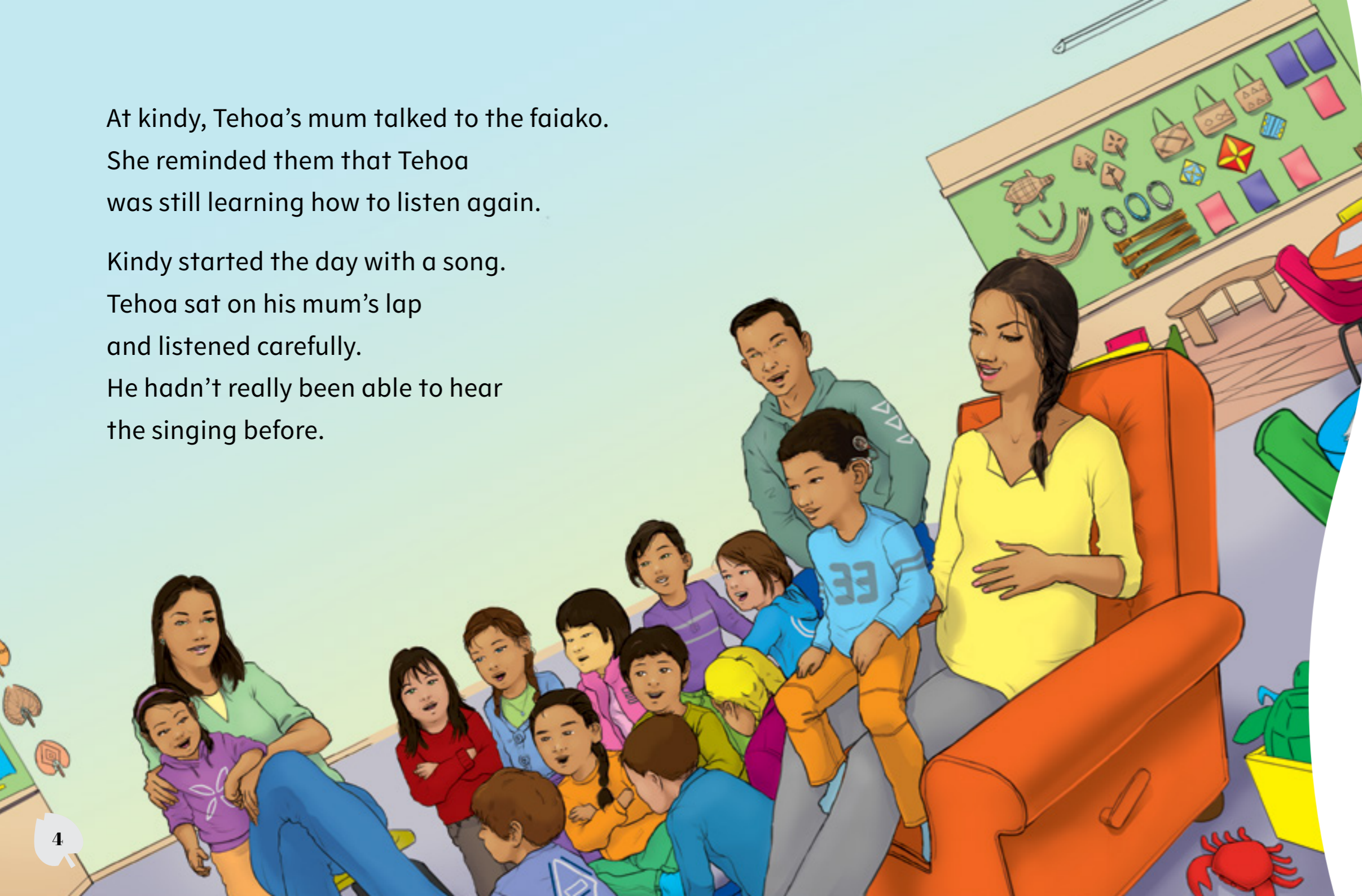


On the way to kindy,
Tehoa listened to the trucks, buses, and cars.
Tehoa liked the trucks the best.
Trucks make a big noise.
He liked being able to hear them again.



At kindy, Tehoa's mum talked to the faiako.
She reminded them that Tehoa
was still learning how to listen again.

Kindy started the day with a song.
Tehoa sat on his mum's lap
and listened carefully.
He hadn't really been able to hear
the singing before.



Tehoa liked putting his hands
on his family's faces,
when they talked and sang.
He put his hand on Mum's cheek
as she sang the song.

"Good listening," she told him,
and gave him a hug.
Tehoa liked hugs.



After lotu, Tehoa decided to play
in the sandpit with Hio.

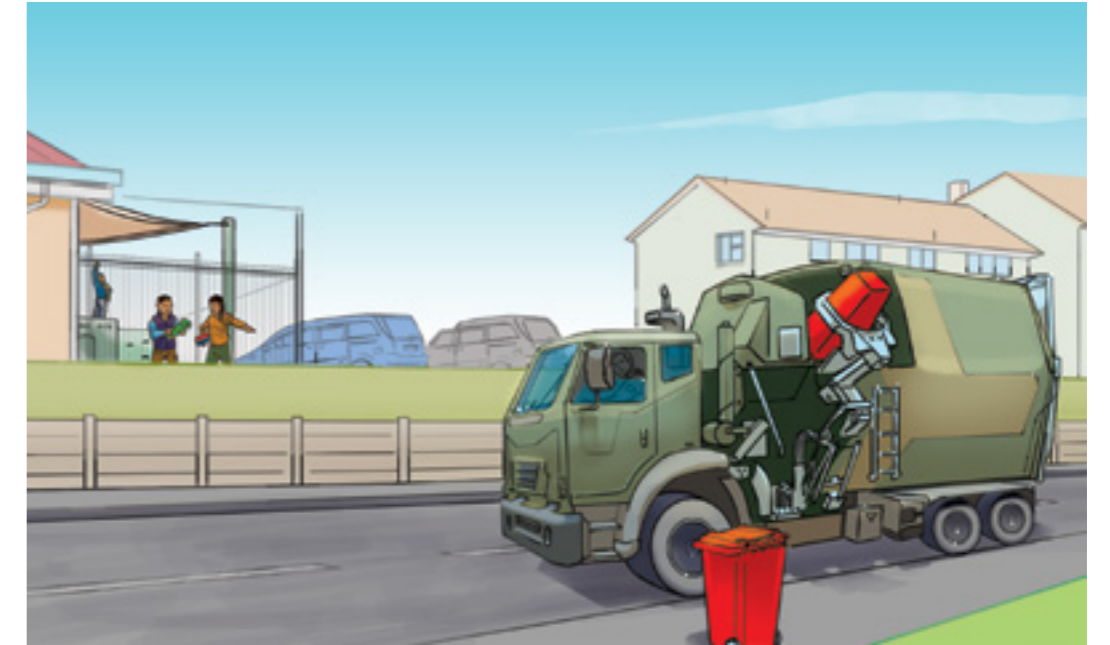
“Mālō e lelei,” said Hio.

Tehoa beamed back.

They put sand in their trucks.

They made big truck sounds.

It was fun.



A truck drove past the kindy.

Tehoa pointed.

“It’s a rubbish truck,” said Hio.

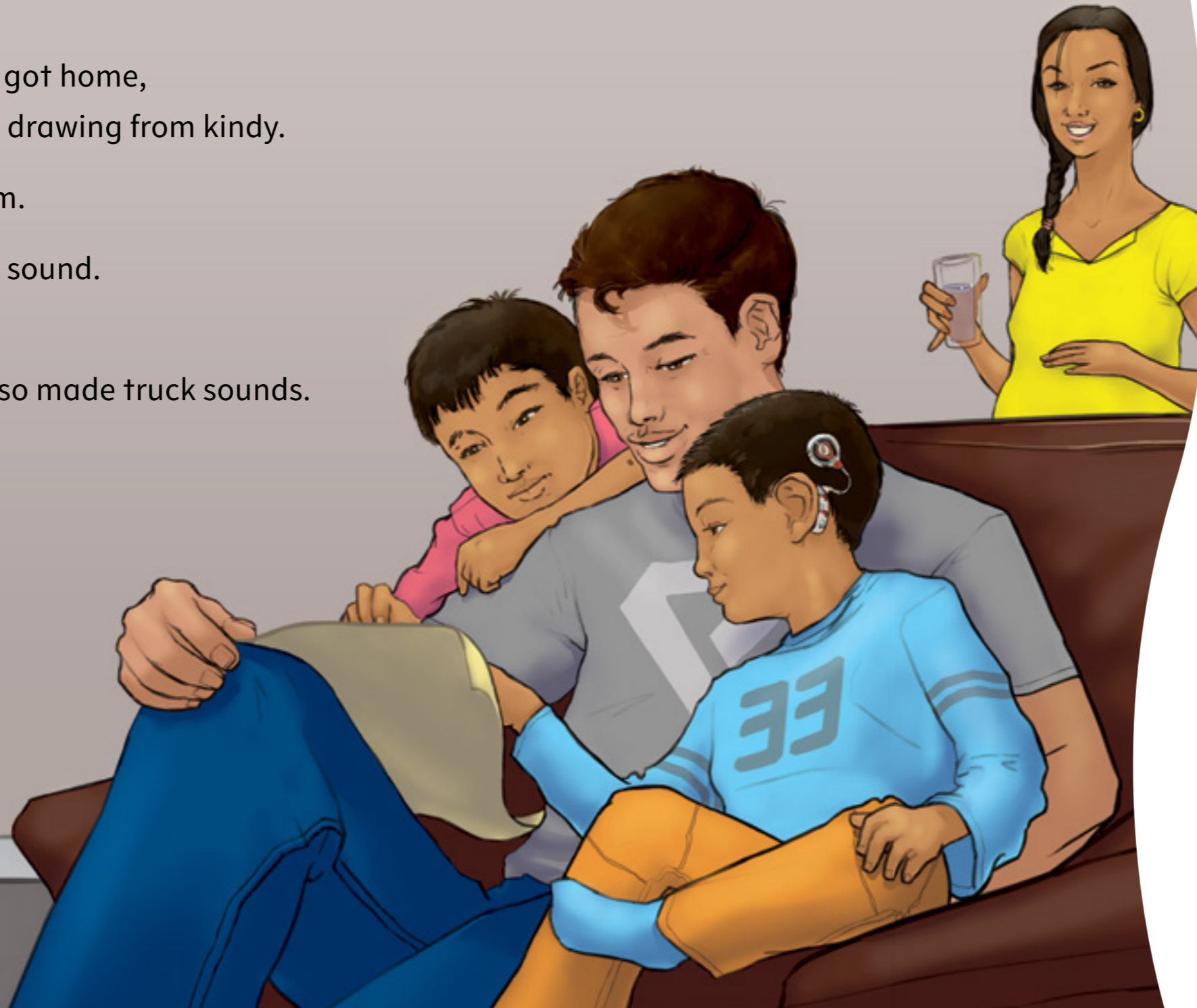
Hio liked trucks, too.

That night, when Dad got home,
Tehoa showed him his drawing from kindy.

“It’s a truck,” said Mum.

Tehoa made the truck sound.
Dad did too.

Tehoa’s big brother also made truck sounds.
It was fun.



Then Tehoa gave his family a surprise.
He walked over to a framed photo of his grandma
and said, “Nena.”

Dad picked him up and hugged him!
His mum hugged him, too.

“That’s right,” said Mum.
“It’s Nena.”



His brother found photos of all their grandparents.
Tehoa kissed their faces.
He loved his grandparents.



That's when Tehoa's family
decided on a surprise for his birthday.

Everyday after school,
Tehoa's brother played a game with him.
Telima rang the door bell
and knocked on the front door.

Tehoa was waiting.
He opened the door.

"Mālō e lelei," said Telima
Tehoa beamed a big smile.



The day before his birthday,
Tehoa helped his mum at the supermarket.
When they got home,
Tehoa helped put the shopping away.

As Mum was putting the ice cream into the freezer,
Tehoa signed, "Ice cream, please."

"Okay, you can have a little cone of ice cream,
since you've been a big help.
But not too much.
It will be dinner soon," she told him.





The next day, everyone was excited.
Tehoa could tell that something was up.

When Telima saw the cars arriving,
he signed, “Let’s play the front door game,”
and went outside.

Tehoa waited – just inside the front door.

Tehoa listened carefully.
He heard the door bell ring.
He heard, “Knock, knock!”
He opened the door.

Waiting outside were all his grandparents!

“Happy birthday, Tehoa,” they said,
and each of them gave him a big hug.

Tehoa loved the hugs,
and he loved hearing the sound
of his grandparents’ voices again.

